

УДК 811:133

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ****А.А. ЩЕРБО***(Представлено: М.В. ГЛОБЕНКО)*

*Проблема свободных и устойчивых словосочетаний по-прежнему остается актуальной в современной лингвистике. Фразеология иногда не находит себе место в системе лингвистических дисциплин, но чаще всего она помещается рядом с лексикологией или включается в нее. Вопросы, которые касаются объема, задач и основных понятий фразеологии все еще остаются актуальными.*

В современном языковедении фразеологию по-прежнему выделяют как один из разделов лингвистики, который вызывает большое количество спорных вопросов, которые касаются границ фразеологии, ее классификации, что было отмечено при анализе литературы, использованной для написания данной курсовой работы. В настоящее время интерес к проблемам фразеологии не перестает расти. Актуальность этой работы обуславливается тем, что фразеология белорусского языка получила своё развитие лишь в конце XX века, в то время как французская фразеология изучается с начала прошлого столетия.

*Объектом* данного исследования является фразеологический фонд французского и белорусского языков.

*Предметом* исследования выступают фразеологические единицы современного французского и белорусского языков.

*Цель исследования* – выявить основные общие и различные лексико-грамматические особенности фразеологизмов французского и белорусского языков.

В белорусском языковедении фразеология как отдельный раздел науки был выделен относительно недавно. В конце XX – начале XXI она получила свое дальнейшее развитие. Чрезвычайно плодотворным оказался исследовательский путь Ивана Яковлевича Лепешева в области фразеологии белорусского языка. В 1981 году он издает первый в белорусском языковедении «Этимологический словарь фразеологизмов» [1, с. 4].

Фразеология изучает сочетания отдельных слов. Взаимодействуя в речи, слова формируют два абсолютно разных типа сочетаний. С одной стороны, это неустойчивые объединения независимых слов. Связи в этих объединениях разрываются сразу же, как образовались, а слова, которые входят в группу, могут сочетаться с другими словами. Такие сочетания формируются в момент речи и зависят в основном от мысли, которую хочет выразить говорящий. Во французском языке примеры подобных сочетаний следующие: *un travail manuel* (ручная работа), *un travail intellectuel* (интеллектуальная работа).

С другой стороны, это сочетания, в которых составные элементы утратили свою независимость и которые образуют устойчивое выражение. Эти сочетания часто выражают одну мысль и отражают единую картину и семантическое единство. Устойчивые выражения не создаются в момент речи, а воспроизводятся полностью, словно были образованы заранее [2, с. 123].

Ш. Балли первый настоял на разграничении свободных и устойчивых сочетаний слов. Он отмечает, что «...между двумя этими крайностями (свободными сочетаниями и устойчивыми выражениями) имеется место для множества промежуточных случаев, которые невозможно ни точно установить, ни классифицировать» [3, с. 68].

В белорусском языковедении относительно границ и единиц фразеологии также существуют различные взгляды и мнения, которые сводятся в основном к двум – узкое и широкое понимание объема, которое основывается на разных подходах к выделению единиц фразеологии. В соответствии с этим наблюдается:

1) выделение только собственно фразеологических единиц;

2) включение, кроме фразеологических, других лингвистических единиц, близких по определенным показателям к ним. Так, исходя из такого показателя фразеологизма, как воспроизводимость, в состав фразеологии включают, помимо собственно фразеологизмов, все лингвистические единицы, характеризующиеся воспроизводимостью. В итоге, объем фразеологии расширяется за счет пословиц типа *добрая слава на паліцы ляжыць, а благая на дарожцы бяжыць*, крылатых слов и выражений типа *вучыцца, вучыцца, вучыцца і яшчэ раз вучыцца*, перифраз типа *панская хвароба (сум)*, составных терминов типа *эканамінчыя санкцыі* и других единиц, которые объединяются с фразеологизмами наличием в своем составе не менее двух слов и, за исключением перифраз, характеризуются воспроизводимостью и устойчивостью. Это широкое понимание фразеологии, которое существует и по сегодняшний день.

Однако русский фразеолог А. И. Молотков категорически отрицает противопоставление широкого и узкого понимания фразеологии, отмечая, что «такое определение объекта фразеологии ненаучно», и объясняет это тем, что «в состав фразеологизмов количественно включаются все единицы языка, которые качественно определяются как фразеологизмы».

Если исходить из семантической целостности фразеологических единиц, а этот подход в определении границ фразеологии наиболее распространенный и признан в последнее время, то широкое понимание объема фразеологии рушится. Сильным аргументом в пользу выделения на основе особенностей семантики только собственно фразеологические единицы стало выделение самостоятельной новой отрасли белорусского языковедения – паремологии и ее единиц – паремий, которые называются пословицами [4, с. 12].

Существует множество различных критериев, по которым можно отличить фразеологические выражения от свободных словосочетаний. К таким критериям относятся: эквивалентность слову, устойчивость, идиоматический характер, целостность значения, воспроизводимость. Опираясь на тот или иной принцип, границы фразеологии то расширяются, то сужаются [2, с. 124].

Следовательно, фразеология занимается изучением устойчивых и свободных словосочетаний. Свободные словосочетания формируются в момент речи в отличие от устойчивых, которые воспроизводятся полностью и часто выражают одну мысль. Наибольший вклад в изучение фразеологии внесли Ш. Балли, В. В. Виноградов. Среди белорусских лингвистов стоит отметить И. Я. Лепешева.

Как уже отмечалось, Ш. Балли видел сущность объекта фразеологии прежде всего в его семантических особенностях. Он считал, что существенными признаками фразеологизмов являются исключительно семантические. Заявил, что «эти признаки гораздо более ценны», чем внешние [5, с. 6].

Слова в составе свободного словосочетания употребляются в прямых значениях, а в составе фразеологизма компоненты переосмысливаются, так как семантически реализуется весь фразеологизм.

По мнению русского фразеолога З. Н. Левита, фразеологизм – это лексическое и аналитическое единство, состоящее из сочетания устойчивых слов с единым значением и выполняющее роль одного члена предложения [6, с. 50].

Во французском языке фразеологизмы представляют собой сочетания слов, которые объединены единым значением. Отсюда следует, что фразеологизмы являются эквивалентами простых слов. В большинстве случаев возможна замена фразеологизма простым синонимом, например: *prendre place – s'asseoir* (садиться, усаживаться), *être étonné – s'étonner* (удивляться).

Часто случается, что на другие языки фразеологизмы переводятся с помощью простых слов: *faire la guerre* – «воевать», *produire l'impression* – «впечатлять».

Свободные сочетания являются порождением речи, создаются по мере необходимости, а главной особенностью фразеологических сочетаний является то, что они воспроизводятся в речи в качестве обычных лексических единств.

Фразеологические сочетания обладают грамматическими признаками, которые отличают их от свободных сочетаний:

– имя существительное, входящее в состав фразеологизма, не имеет таких грамматических категорий, как род, определенность, число, что проявляется в отсутствии артикля во многих фразеологических сочетаниях: *suer sang et eau* (из кожи вон лезть), *avoir besoin de* (нуждаться);

– практически невозможно во фразеологических сочетаниях заменить единственное число имен существительных на множественное, и наоборот. Можно сказать «*jetter de la poudre aux yeux*» (пустить пыль в глаза), но нельзя «*jetter de la poudre à l'oeil*» (пустить пыль в глаз);

– для большинства фразеологических сочетаний характерен неизменный порядок слов: *avoir sommeil* (хотеть спать), *donner naissance* (родить);

– составляющие части фразеологизма практически невозможно разделить внедрением инородного элемента. Однако некоторые отглагольные фразеологизмы со значением переходности допускают присутствие дополнений, находящихся между его составными частями: ... *l'institutrice mettait toujours les élèves en faute* (учительница всегда упрекала учеников в ошибке) [6, с. 59].

Значение фразеологизма создается семантическим взаимодействием всех компонентов, в то время как лексическое значение порождается семантическим взаимодействием морфем.

Как отмечает профессор Московского лингвистического университета А.В. Кунин, фразеологическая семантика тесно сталкивается с лексической, но, тем не менее, ей присущ ряд характерных особенностей [4, с. 15].

Так, А.В. Кунины в составе фразеологического значения выделяет три аспекта:

- 1) сигнификативный;
- 2) денотативный;

3) канатативный.

«Сигнификативный аспект фразеологического значения – это содержание понятия, реализованного в этом значении».

«Денатативный аспект – это объем понятия, которое реализуется на основе выделения минимума обобщающих признаков денатата».

Наибольшее внимания заслуживает последний аспект – канатативный, который, в свою очередь, включает эмоциональный, экспрессивный, функционально-стилистический компоненты [4, с. 15].

Кроме выше указанных трех компонентов, русский языковед Ю.П. Солодуб выделяет еще этнокультурный компонент. Чаще всего и наиболее четко этот компонент фразеологического значения выявляется при сопоставлении разноязыковых фразеологизмов, которые владеют максимально близкими фразеологическими значениями [4, с. 16].

Фразеологизм как языковой знак выступает с максимально полным семантическим набором, который состоит из макрокомпонентов, которые охватывают грамматику, денатацию, оценку, мотивацию, эмоциональность и стилистическую маркированность. Все компоненты фразеологических единиц взаимодействуют между собой.

Таким образом, основной особенностью семантики фразеологизма является её целостность, которая понимается как внутреннее смысловое объединение в результате полной или частичной десемантизации его компонентов-слов, их деактуализации [4, с. 20].

Несмотря на многочисленные исследования в области фразеологии, ее чаще всего включают как один из разделов лексикологии. Все еще остаются спорными вопросы, касающиеся границ фразеологии, ее задач и основных понятий. Выделяют свободные и устойчивые словосочетания. В белорусском языке отдельно выносятся новая отрасль языковедения – паремиология и ее единицы паремии или пословицы.

Фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, обладающее единым значением и выполняющее роль одного члена предложения. Теоретический анализ лингвистической литературы позволил выявить следующие критерии разграничения свободных и устойчивых словосочетаний: эквивалентность слову, устойчивость, идиоматический характер, целостность значения, воспроизводимость.

Общими грамматическими признаками для фразеологизмов французского и белорусского языков, которые отличают фразеологические словосочетания от устойчивых являются: входящее в состав имя существительное не имеет грамматических категорий, невозможность замены единственного числа имен существительных на множественное. Фразеологизмам французского языка характерен также прямой порядок слов, что не свойственно для белорусского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Актуальныя праблемы мовазнаўства : матэрыялы міжнар. навук. канф. / адк. рэд. Т. І. Тамашэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2004. – 294 с.
2. Лопатникова, Н.Н. Лексикология французского языка / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. – М. : Высш. шк., 2001. – 121 с.
3. Bally, Ch. *Traité de stylistique française* / Ch. Bally. – 3 ed. – Genève ; Paris, 1951. – 198 p.
4. Ляшчынская, В. А. Сучасная беларуская мова: Фразеалогія / В. А. Ляшчынская. – Мінск : РІВШ, 2010. – 230 с.
5. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – Изд. второе, перераб. и доп. – М. : Высш. шк., 1987. – (электронная книга в формате pdf).
6. Левит, З. Н. Курс лексикологии французского языка / З. Н. Левит. – Минск : Изд-во М-ва высш., сред. спец. и проф. образования БССР, 1963. – 136 с.